

**Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық Қатынастар және  
Әлем Тілдері Университеті**

# Өндірістік тәжірбие

**Орындаған:** Жаупан К.М. 304-топ  
**Тексерген:** Байдуллаева А.Б.

Алматы 2018

Мен, Жаупан Камила, Өндірістік тәжірбиені Алматы көркем және хроникалық фильмдер киностудиясы «Қазақфильм» киностудиясында өттім. Қазақфильм – Алматыдағы киностудия. 1934 жылы құрылған Алматы кинохроника студиясы мен Алматы көркем фильмдер студиясы (1941) негізінде ұйымдастырылған. 1941 – 1944 жылы Алматы көркемфильмдер киностудиясы көшіп келген “Мосфильм” және “Ленфильм” киностудияларымен қоса Бірлескен орталық киностудиялар (ЦОКС) құрамына кірді.



**Тәжірбиені өту мерзімі:** 21.05.18-08.06.18 жыл аралығында

**Университет тарапынан тәжірбие жетекшісі:** Байдуллаева А.Б

**Мекеме тарапынан тәжірбие жетекшісі:** Хлощева О.Д.

**Өндірістік тәжірбиені өту мақсаты:** оқу барысында алған теориялық білімді және практикалық дағдылануды пысықтау және аудару саласында кәсіптік күзiретке ие болу.

**Мазмұны:** жұмыс орны, қызмет міндеттері және алдағы жұмыс сипаттамасы мен көлемімен танысу; әр түрлі аударма түрлерін жасау; тәжірбие бағдарламасымен қарастырылған барлық жұмыс түрлерін орындау.

**Аудармашы міндеттері:** аударылған мәтіндерді дұрыс редактiрлеу; штаттық қызметкерлермен бiрдей деңгейде жасалынатын жұмыстарға жауапты болу.

## Жасалған жұмыстар:

*Кино және медиа саласында жазбаша аудармалар:*

Мақала – UK Films at Toronto 2017



Мақала – Review: Scaffolding



Кино – Саташ

Кино – Джут

## UK Films and Co-Productions in selection at Toronto 2017

UK films and co-productions continue to have a strong presence at Toronto this year with over 30 films so far announced. Joe Wright's *Darkest Hour* featuring Gary Oldman as Winston Churchill, Mary Shelley from Haifaa Al-Mansour, *The Wife* from director Björn Runge and the latest from Paul McGuigan *Film Stars Don't Die in Liverpool* will all enjoy GALA Presentations along with the directorial debut from Andy Serkis, *Breathe* which stars Andrew Garfield and Claire Foy.

Three *Billboards Outside of Ebbing, Missouri* from Martin McDonagh will screen in Special Presentations with the hotly anticipated *Battle of The Sexes* from directors Valerie Faris and Jonathan Dayton. Armando Iannucci's *The Death of Stalin* will open the PLATFORM Programme and opening the TIFF DOC strand is Sophie Fiennes' *Grace Jones: Bloodlight & Bami*.



## Фильмы Великобритании и совместного производства на выборах в Торонто 2017

Фильмы Великобритании и совместного производства по-прежнему продолжают активно присутствовать в Торонто в этом году с более 30 объявленными фильмами. Фильм Джо Райта «Тёмные времена» с участием Гэри Олдмана в роли Уинстона Черчилля, «Красавица для чудовища» Хайфа Аль-Мансура, «Жена» фильм режиссера Бьорна Рунге и последнего, фильма режиссера Пола МакГуигана, «Кинозвезды не умирают в Ливерпуле», все будут наслаждаться презентациями GALA вместе с режиссерским дебютом Энди Серкиса, фильм «Дыши ради нас» в ролях - Эндрю Гарфилда и Клэра Фой.

«Три билборда на границе Эббинга, Миссури» Мартина МакДонаха выйдет на свет в Специальной Презентации вместе с самым ожидаемым фильмом «Битва полов» режиссеров Валери Фарис и Джонатана Дейтона. «Смерть Сталина» Армандо Ианнуччи откроет Программу ПЛАТФОРМ и открытие линии ТИФ ДОК будет фильмом Софи Файнс: «Грейс Джонс: Хлеб и зрелища».



## Review: Scaffolding

17/07/2017 - The remarkable debut film by Israel's Matan Yair is a real-life story about a boy torn between his family business and inspiration for education

The first feature film by Israeli writer-director Matan Yair, *Scaffolding* [+], which world-premiered in the ACID selection at Cannes, has just screened in the national competition of the Jerusalem Film Festival. This interesting docufiction hybrid, based on the real-life story of its main protagonist, non-professional actor Asher Lax, is a touching and dynamic portrait of a young man torn between his father's wishes and academic inspiration he receives from his teacher.

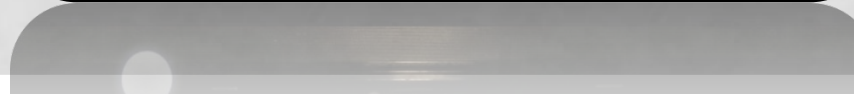
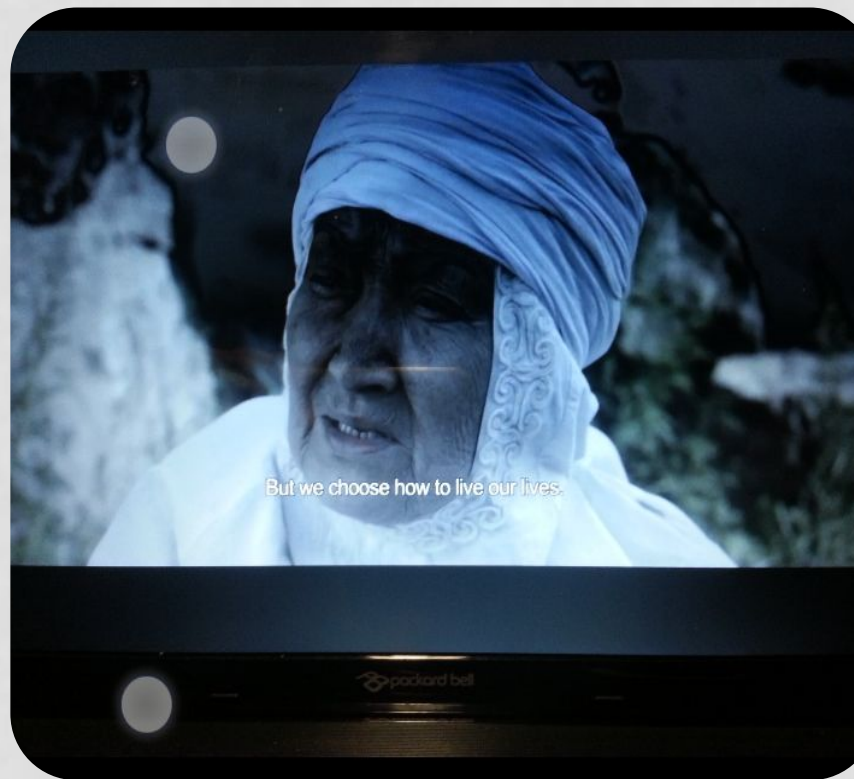
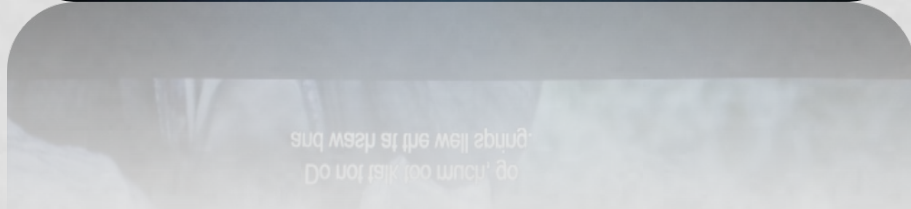
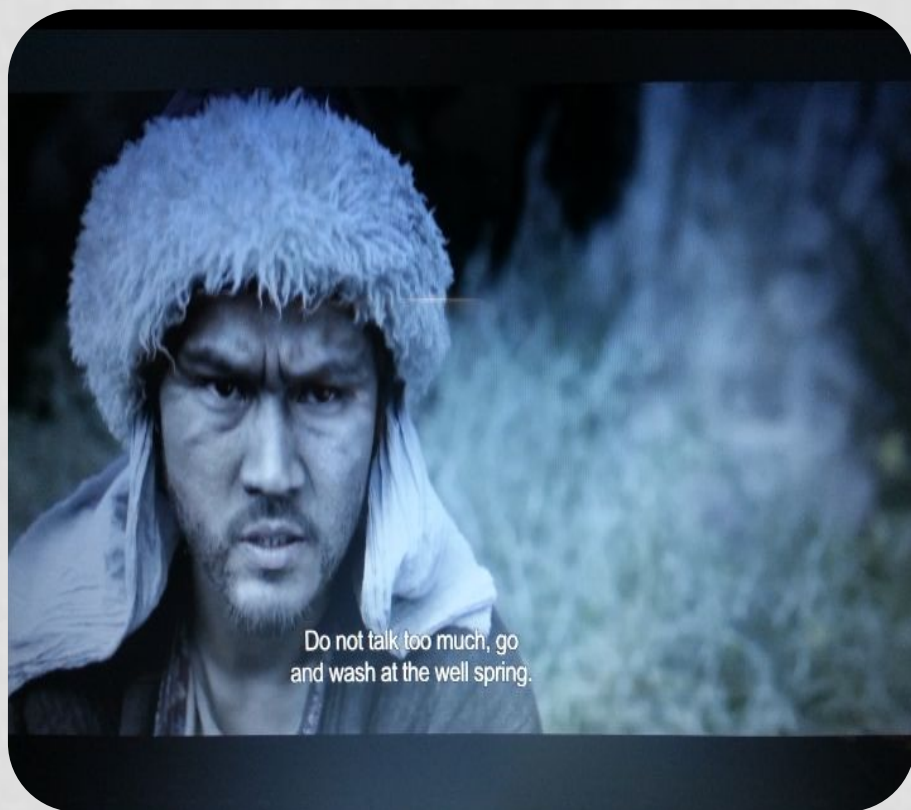


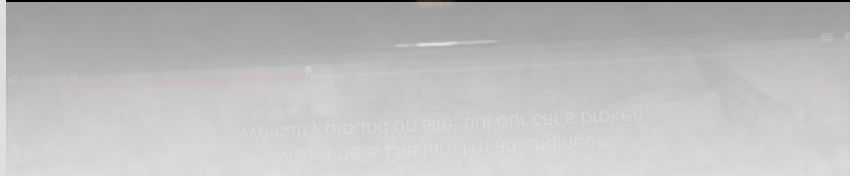
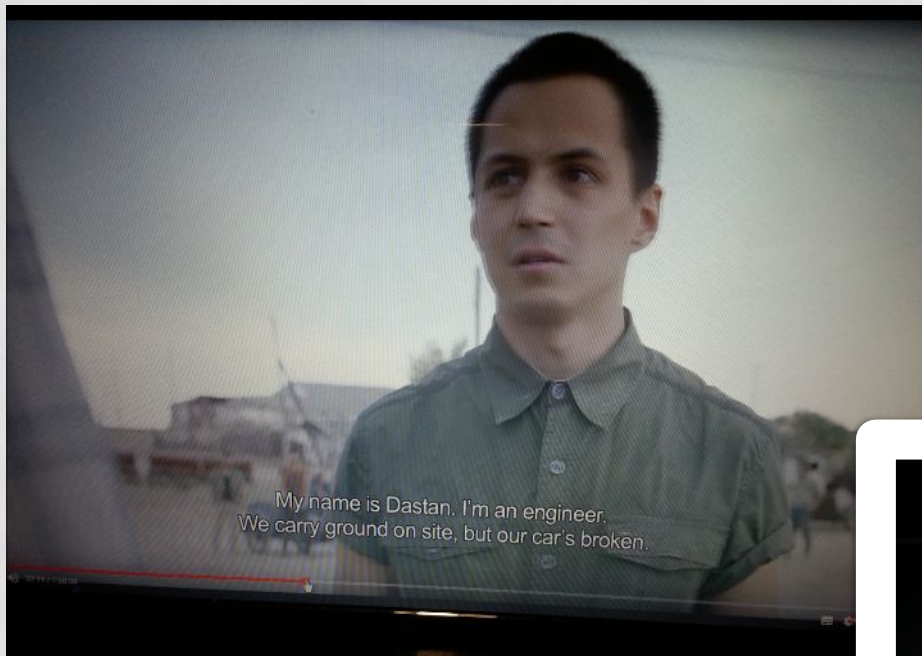
## Обзор: Скаффолдинг

*17/07/2017 - Замечательный дебютный фильм израильтянина Матана Яира - это реальная история о мальчишке, разрываемом между его семейным бизнесом и вдохновением для образования*

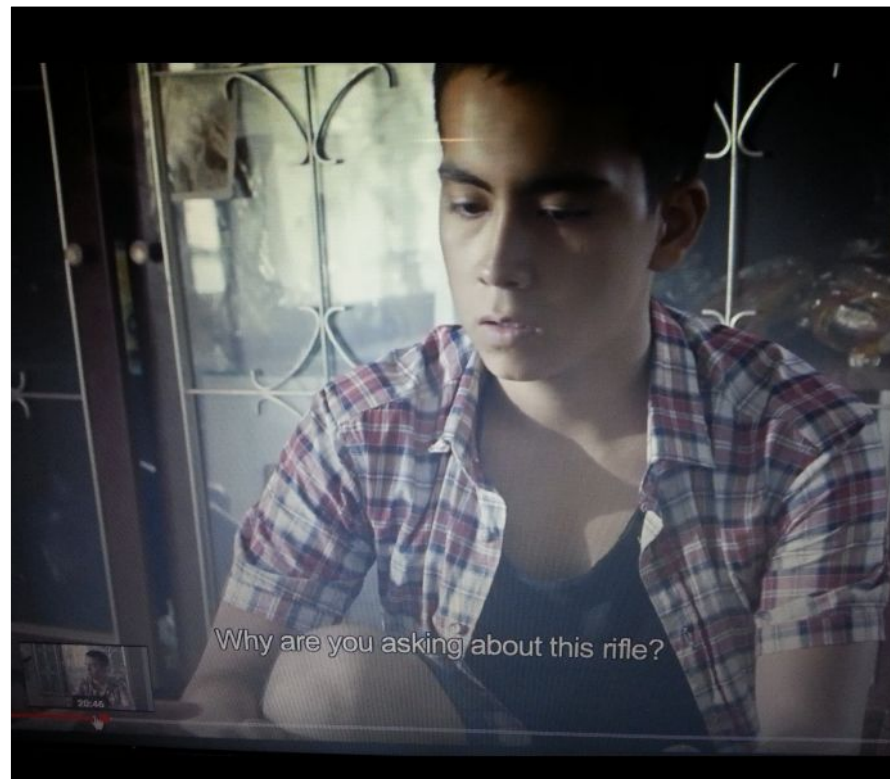
Первый художественный фильм израильского писателя-режиссера Матана Яира, «Скаффолдинг», который во всем мире презентован в рамках отбора ACID в Каннах, только что был показан на национальном конкурсе Иерусалимского кинофестиваля. Этот интересный гибрид фантастического документального фильма, основанного на реальной истории своего главного героя, непрофессионального актера Ашера Лакса, - очень трогательный и динамичный портрет молодого человека, разрываемого между пожеланиями его отца и академическим вдохновением, которые он получает от своего учителя.

*«Джут» – фильмі  
(субтитрлер)*





*«Сатаи» – фильмі  
(субтитрлер)*





## Қорытынды:

Қорытындылай келе, мен барлық міндеттерім мен қызметтерімді барынша орындай отырып, қойған мақсатыма жеттім деген ойдамын. Аударма саласының жаңа қырларын көріп білдім және бұл мамандыққа деген құлшынысым арта түсті. Аударма оңай жұмыс емес және оны сәтті орындау үшін аялық білім мен нақтылық керек. Университет қабырғасында алған теориялық білімділіктің жемісі өндірістік тәжірбиенің бірінші күнінен байқалды. Осылайша, менің Алматы көркем және хроникалық фильмдер киностудиясы «Қазақфильм» киностудиясында өткен өндірістік тәжірбием сәтті өтті деп айта аламын.